

Gli Ateniesi mettono in fuga le navi persiane

Κατὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι μάχην οἱ Πέρσαι τὸ μὲν πρῶτον πλέοντες διετήρουν τὴν τάξιν, ἔχοντες πολλὴν εὐρυχωρίαν, καὶ μέγα δέος τοῖς Ἀθηναίοις ἐνηργάζοντο· παραγιγνομένων δὲ τῶν νεῶν εἰς τὸ στενόν, οἱ ἐπιβάται ἠναγκάζοντο τὰ πλοῖα ἀπὸ τῆς τάξεως ἀποσπάειν καὶ μέγαν θόρυβον ἐποίουν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, τὴν τῶν βαρβάρων ταραχὴν θεωροῦντες, ἐπέπλεον τοῖς πολεμίοις, καὶ τὰ πλοῖα πανταχόθεν τοῖς ἐμβόλοις ἔτυπτον· τῆς δὲ τῶν Περσῶν εἰρεσίας τοῖς τῶν κυβερνητῶν προστάγμασιν οὐ πειδομένης, ἀναρίθμητα τῶν Περσῶν πλοῖα πλάγια γιγνόμενα τοῖς ἐμβόλοις πυκνῶς κατετιτρώσκετο. Διὸ καὶ πρῦμναν μὲν ἀνακρούεσθαι ἠναγκάζοντο, εἰς τοῦπίσω (= τὸ ὀπίσω) δὲ πλέοντα προτροπάδην ἔφευγον.

TRADUZIONE

Durante la battaglia di Salamina, i Persiani, inizialmente, navigando mantenevano la formazione, poiché avevano molto spazio a disposizione, e mettevano grande paura agli Ateniesi. Arrivando però le navi ad un passaggio stretto, i marinai erano costretti a staccare le navi dalla formazione e facevano una gran confusione. Gli Ateniesi vedendo lo scompiglio dei barbari, navigavano verso i nemici e colpivano coi rostri le navi da ogni parte. Poiché i rematori dei Persiani non riuscivano ad ubbidire ai comandi dei timonieri, innumerevoli navi persiane messi di traverso erano colpite continuamente dai rostri. Perciò prima erano costrette a tirare indietro la poppa (= a retrocedere), poi fuggivano a precipizio navigando all'indietro.

I Greci sono attaccati a tradimento dai Persiani

Οἱ σὺν Ξενοφῶντι στρατιῶνται, μετὰ τὸ ἀκράτισμα, τὸν Ζαπάταν ποταμὸν διέβαινον καὶ ἐπορεύοντο ἐν τάξει, τὰ ὑποζύγια καὶ τὸν ὄχλον ἐν μέσῳ ἔχοντες. Βραχὺ δὲ προερχομένων τῶν Ἑλλήνων, ἐπεφαίνετο ὁ Μιθραδάτης, ὁ τοῦ βασιλέως σατράπης, ἰππέας ἔχων καὶ τοξότας καὶ σφενδονήτας μάλα ἐλαφροὺς καὶ εὐζώνους. Καὶ προσήρχετο μὲν ὡς φίλος ὢν πρὸς τοὺς Ἕλληνας· ἐπεὶ δ' ἐγγὺς ἐγίγοντο, ἑξαπίνης οἱ μὲν ἐτόξευον καὶ ἰππεῖς καὶ πεζοί, οἱ δὲ σφενδονῆται τοῖς λίθοις ἔβαλλον καὶ ἐτίτρωσκον. Οἱ δὲ ὀπισθοφύλακες τῶν Ἑλλήνων ἔπασχον μὲν κακῶς, οὐ δὲ ἠμύνοντο, ψίλοι ὄντες. Ἄλλ' ἑξαίφνης ὁ Μιθραδάτης τοὺς βαρβάρους ἐκέλευε ἐκκλίνειν καὶ φεύγειν· οἱ δ' ἰππεῖς καὶ φεύγοντες ἅμα ἐτίτρωσκον εἰς τοῦπισθεν (= τὸ ὀπισθεν) τοξεύοντες ἀπὸ τῶν ἵππων, καὶ οὕτω τὴν τῶν Ἑλλήνων δίωξιν κατεῖργον.

TRADUZIONE

I soldati che erano con Senofonte, dopo colazione, passarono il fiume Zapata e marciavano in formazione con in mezzo le bestie da soma e la truppa. Essendo i Greci avanzati di poco, apparve Mitradate, il satrapo del re, con cavalieri, arcieri e frombolieri molto agili e spediti. E si avvicinò ai Greci come se fosse amico. Quando però furono vicini, all'improvviso alcuni scagliavano frecce, sia cavalieri sia fanti; i frombolieri, invece, colpivano e ferivano con pietre. La retroguardia greca subì danni, ma non ricambiò essendo senz'armi. All'improvviso, però, Mitradate comandò ai barbari di ritirarsi e fuggire. I cavalieri, anche fuggendo, lo stesso ferivano lanciando frecce all'indietro dai cavalli e così impedivano l'inseguimento dei Greci.

